Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak my wymkniemy się o tak wielkie zaniedbawszy zbawienie które początek wziąwszy być mówionym przez Pana przez tych którzy usłyszeli względem nas zostało utwierdzone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to w jaki sposób my ujdziemy cało,\* lekceważąc tak wielkie\*\* zbawienie?\*\*\* \*\*\*\* Początkowo zwiastowane przez Pana, zostało nam potwierdzone przez tych, którzy usłyszeli,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak my wymkniemy się\*, tak wielkie zaniedbawszy zbawienie? Które, początek wziąwszy (przez) być mówionym\*\* poprzez Pana, przez tych, (którzy usłyszeli), względem nas zostało umocnione, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak my wymkniemy się (o) tak wielkie zaniedbawszy zbawienie które początek wziąwszy być mówionym przez Pana przez (tych) którzy usłyszeli względem nas zostało utwierdzone |

1. 1) <x>650 10:29</x>; <x>650 12:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zbawienie (σωτηρία ) l. ratunek. Bóg jest czuły na wiarę lub wierność (πίστις ). Niewiara dotykała Jezusa; jest ona powodem nieszczęść (<x>470 10:33</x>; <x>620 2:12</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 1:14</x>; <x>650 2:10</x>; <x>650 5:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. apostołów (<x>680 1:16</x>; 1 J 1:1). Autor Listu nie zalicza siebie do nich. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Termin sądowniczy. Jego sens: jak unikniemy wyroku skazującego. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "początek wziąwszy przez być mówionym" - sens: najpierw zostało ogłoszone przez Pana. [↑](#footnote-ref-8)